

SZOLGÁLTATÁSI KERETSZERZŐDÉS
tolmácsolási és ahhoz kapcsolódó egyéb szolgáltatások elvégzésére
(tervezet)

amely létrejött egyrészről

Budapest Főváros Önkormányzata

székhelye: 1052 Budapest, Városház utca 9-11.

KSH statisztikai számjel: 15735636-8411-321-01

adószáma: 15735636-2-41

törzskönyvi azonosító száma: 735638

ÁHTI azonosítója: 745192

pénzforgalmi számlaszáma: 11784009-15490012

képviseli: *Karácsony Gergely főpolgármester*, mint megrendelő (a továbbiakban: **Megrendelő**),

másrészről az

.....

cég rövidített elnevezése:

székhelye:

cégjegyzékszám:

adószáma:

statisztikai számjele:

pénzforgalmi számlaszáma:

képviseli:,

mint szolgáltató (a továbbiakban: **Szolgáltató**)

(Megrendelő és Szolgáltató/Szolgáltató együttesen: **Szerződő Felek**, külön-külön: **Fél**) között, az alulírott helyen és időben, az alábbi tartalommal:

I. ELŐZMÉNYEK

1.1. Jelen szolgáltatási keretszerződést (a továbbiakban: **szerződés**) Budapest Főváros Önkormányzata, mint Ajánlatkérő Megrendelő és Szolgáltató, mint nyertes Ajánlattevő Budapest Főváros Önkormányzata beszerzési és közbeszerzési szabályzatáról szóló 8/2024. (IX.30.) számú főpolgármesteri utasítása szerint „**Tolmácsolási és ahhoz kapcsolódó egyéb szolgáltatások elvégzése 2025**” tárgyban lefolytatott versenyeztetési beszerzési eljárás eredményeképp, Szolgáltató ajánlata és részletező ártáblázata (**1. számú melléklet**, a továbbiakban: **Ajánlati adatlap**, **2. számú melléklet**, a továbbiakban: **Eseti megrendelő** és a 3. sz. mellékletet képező **Műszaki leírás**) alapján kötik meg.

1.2. Felek rögzítik, hogy a beszerzési eljárás során keletkezett iratokat – fizikai csatolás nélkül is – úgy kell tekinteni, mint amelyek jelen Szerződéssel együtt olvasandók és értelmezendők, különös tekintettel az alábbi dokumentumokra (továbbiakban: beszerzési eljárás dokumentumai):

- ajánlatkérés és mellékletei,
- adott esetben a beszerzési eljárás során kibocsátott kiegészítő tájékoztatások,
- Szolgáltató nyertes ajánlata,
- adott esetben Szolgáltató által benyújtott hiánypótlás, felvilágosítás

A fent felsorolt dokumentumok tartalma közti ellentmondás esetén Felek az alábbi értelmezési sorrendet veszik figyelembe: a) Szerződés b) Műszaki leírás és Eseti megrendelő c) kiegészítő tájékoztatás d) a beszerzési eljárás további dokumentumai e) Szolgáltató ajánlata, esetleges hiánypótlása, felvilágosítása.

1.3. A jelen szerződés teljesítéséhez szükséges pénzügyi fedezet a 891802 Protokolláris és egyéb dologi kiadások önkormányzati címkódon rendelkezésre áll.

II. A SZERZŐDÉS TÁRGYA

1. A Fővárosi Önkormányzat tevékenysége kapcsán felmerülő, illetve különböző programjai, rendezvényei, valamint protokolláris feladatainak ellátása során jelentkező tolmácsolási és ahhoz kapcsolódó egyéb szolgáltatások elvégzése.

2. Megrendelő eseti megrendelések útján rendeli meg a

- tolmácsolási és
- tolmáctechnika biztosítását (a továbbiakban együtt: „**tolmács-szolgáltatás**”), amelyet

Szolgáltató elvállal.

III. A SZOLGÁLTATÁS TELJESÍTÉSE

1. Szolgáltató vállalja, hogy a rendes munkaidőben (hétfőtől - csütörtökig: 9.00-17.00 óra, pénteken: 9.00-15.00 óra), illetve azon kívül, valamint hétvégén és munkaszüneti napokon (ügyeleti időben) is Megrendelő rendelkezésére áll tolmácsolási és egyéb ezekhez kapcsolódó munkák elvégzésében, a munkaidőben végzett munkákhoz képest a jelen szerződés **1. számú mellékletében** meghatározott felár megfizetése mellett.

2. Megrendelő eseti megrendeléseit írásban juttatja el Szolgáltató számára, aki azokat írásban igazolja vissza. Megrendelő az eseti megrendeléseket az email-címre küldi meg.¹ Szerződő Felek megállapodnak, hogy az írásban leadott eseti megrendelésekhez a jelen szerződés **2. számú mellékletét** képező **Eseti megrendelő lapot** használják, és Szolgáltató a munka elfogadását ugyanezen formanyomtatványon igazolja vissza.

Ügyeleti időben vagy sürgős és indokolt esetben Megrendelő eseti megrendelését telefonon, szóban is leadhatja. Ilyen esetekben Megrendelő az eseti megrendelésekhez Szolgáltató +36 (....)-es, illetve +36 (....)-as mobiltelefonszámait használja², és Szolgáltató a megbízás elfogadását telefonon, 4 (négy) órán belül szóban igazolhatja vissza. A tolmács-szolgáltatás megrendelése csak abban az esetben tekintendő szabályszerűen leadottnak és a Felek által elfogadottnak, ha az eseti megrendelés kézhezvételét és a megrendelés elfogadását Szolgáltató az eseti megrendelés visszaigazolásával megerősíti. Az eseti megrendeléseket Szolgáltató azok kézhezvételét követően haladéktalanul – de legkésőbb 1 munkanapon belül – visszaigazolja, kivéve a fentebb hivatkozott sürgős megrendeléseket. A telefonon leadott és visszaigazolt sürgős eseti megrendeléseket a Felek legkésőbb a szolgáltatás megkezdésével egyidejűleg írásba foglalják.

3. Szolgáltató vállalja, hogy az egyes eseti megbízásokban foglaltak teljesítése érdekében a tolmácsolási feladatok elvégzéséhez megfelelő számú, képzettségű és szakmailag felkészült tolmácsot biztosít a feladat

¹ Szolgáltató adatközlése alapján szerződéskötéskor kerül kitöltésre.

² Szolgáltató adatközlése alapján szerződéskötéskor kerül kitöltésre.

ellátásához alkalmas állapotban, a tevékenység megkezdése előtt legfeljebb 30 perccel korábbi rendelkezésre állással. Ennél hosszabb időtartamú rendelkezésre állás esetén rendelkezésre állási díj kerül felszámításra.

4. Szolgáltató vállalja, hogy a szakszerű tolmácsoláshoz szükséges technikai feltételek (tolmácsfülke, egyéb technikai eszközök, berendezések) rendelkezésre állását a tevékenység megkezdése előtt kellő időben, próbaüzem mellett biztosítja (az érintett technikus alvállalkozóval egyeztetett időpontoknak megfelelően).

5. Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy a jelen szerződés tárgyát képező tolmács-szolgáltatás részletes tartalmát az egyes eseti megrendelések rögzítik, amely alapján a Szolgáltató tolmácsolási és egyéb kapcsolódó kiegészítő szolgáltatásokat nyújt.

6. Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy a jelen szerződés tárgyát képező tolmács-szolgáltatás feladatkörébe tartozó angol-magyar és magyar-angol nyelvű moderálás díjait előre meghatározzák, és az ettől eltérő, más idegennyelvű moderálás megrendelése esetén Szolgáltató egyedi árajánlatot készít Megrendelő eseti megrendelése alapján.

7. Szolgáltató kijelenti, hogy rendelkezik a tevékenysége folytatásához és a szerződés teljesítéséhez szükséges összes feltétellel, engedélyekkel, szakértelemmel, szakmai tapasztalattal, gyakorlattal, valamint kellő szabad kapacitással, technikai felszereltséggel, így a jelen szerződésben meghatározott feladatok teljesítésére képes.

8. A teljesítés helye tolmácsolás esetén: a **Megrendelő székhelye (1052 Budapest, Városház utca 9-11.), telephelye, vagy az eseti megrendelésben foglaltak szerint meghatározott külső helyszín.**

9. A teljesítés ideje: **az egyes eseti megrendelésekben rögzített idő.**

10. Szolgáltató a teljesítés feltételeit úgy köteles megszervezni, hogy biztosítsa annak biztonságos, szakszerű, gazdaságos elvégzését. Szolgáltató a tolmács-szolgáltatás teljesítése során a Megrendelő utasításai szerint köteles eljárni azzal, hogy a Megrendelő utasítási joga egyébként nem teheti a jelen szerződésben meghatározott feladatok elvégzését a Szolgáltatóra nézve a szerződésben foglaltaknál terhesebbé. A Szolgáltató oly módon gondoskodik a tevékenység elvégzéséről, hogy azáltal se a Megrendelőnek, se harmadik személynek kárt ne okozzon.

11. Szolgáltató a tolmács-szolgáltatást az általában elvárható gondossággal, magas minőségi színvonalon a mindenkor hatályos jogszabályok, szakmai előírások és etikai szabályok (a Magyar Fordítók és Tolmácsok Egyesülete Szakmai Etikai Kódexében foglaltak) betartásával végzi. A Szolgáltató vállalja, hogy a tolmácsolási feladatok elvégzésével kizárólag magas szakmai színvonalon dolgozó munkatársait bízta meg. A Szolgáltató köteles feladatai ellátása során valamennyi adatvédelmi, munkavédelmi, környezetvédelmi szabályt, szakmai előírást és egyéb vonatkozó jogszabályt maradéktalanul betartani.

12. Szolgáltató a teljesítése során a szakmai-etikai szabályok legteljesebb betartásával jár el. A Szolgáltató a feladatteljesítés során a Magyar Fordítók és Tolmácsok Egyesülete Szakmai Etikai Kódexében foglaltakat, illetve az IFT – International Federation of Translators és az AIIC – Professional Conference Interpreters Worldwide szakmai és etikai szabályait tekinti irányadónak.

13. Megrendelő tolmácsolás esetén köteles a teljesítés helyét az egyes eseti megrendelésekben rögzített napon, illetve napokon, a meghatározott időtartamban, a szolgáltatás nyújtására alkalmas állapotban a Szolgáltató számára biztosítani és azt a teljesítés időtartama alatt folyamatosan fenntartani.

14. Szolgáltató a teljesítés helyének átadásától kezdve teljes felelősséget vállal a teljesítés időtartama alatt okozott károkért, vállalja, hogy mindent megtesz annak érdekében, hogy a káreseteket megelőzze.

15. Megrendelő a Szolgáltató által jelen szerződés és az egyes eseti megrendelések alapján végzett tolmács-szolgáltatás teljesítésével kapcsolatos észrevételeit, esetleges kifogásait közölheti, ugyanakkor a Szolgáltató nem mentesül a szerződésszegés jogkövetkezményei alól amiatt, hogy a Megrendelő a Szolgáltató tevékenységét nem vagy nem megfelelően ellenőrizte.

16. Megrendelő – az eseti megrendelésektől függően – köteles a szerződésszerű és professzionális munkavégzéshez szükséges feltételeket (segédanyagok időben történő átadása, tolmács- és rendezvénytechnikai eszközök biztosítása, a helyszín tolmács-szakmai és ergonómia szempontoknak megfelelő kialakítása) hiánytalanul biztosítani. A kifogástalan minőségi színvonal biztosítása érdekében Megrendelő a Szolgáltató igénye szerint, az egyes eseti megrendelésekben – a jelen szerződés V/1. pontjában megjelölt kapcsolattartón felül – megnevezi azon kapcsolattartó munkatársait, akiktől Szolgáltató a tolmács-szolgáltatás teljesítése során – szükség esetén – szakmai, terminológiai iránymutatást kérhet.

17. Szolgáltató a jelen szerződésben meghatározott feladatok ellátása érdekében jogosult alvállalkozót vagy egyéb közreműködő személyt igénybe venni. E személyek tevékenységéért Szolgáltató úgy felel, mintha a munkát maga végezte volna el. Szolgáltató gondoskodik arról, hogy alkalmazottai, és a feladatok ellátásába esetlegesen bevont külső személyek a tevékenység ellátásához szükséges szakértelemmel és ismeretekkel rendelkezzenek. Szolgáltató kötelezettséget vállal arra, hogy a jelen szerződés tárgyát képező tevékenységet fő szabály szerint a hatályos jogszabályok szerint bejelentett alkalmazottaival végzi, és az általa igénybe vett alvállalkozók/közreműködők is megfelelnek a jelen szerződésben előírt valamennyi követelménynek.

IV. SZOLGÁLTATÁS DÍJA, FIZETÉSI FELTÉTELEK

1. A Megrendelő a Szolgáltató által végzett tolmács-szolgáltatás elvégzéséért – jelen szerződésben foglaltak szerint – szolgáltatói díj (a továbbiakban: „Díj”) fizetésére köteles, melynek számítás alapját a **1. számú mellékletben** foglalt **Ajánlati adatlap és Részletező ártáblázat** rögzíti. Szolgáltató ajánlata alapján a:

1.1. a Tolmácsolási szolgáltatások díja nettóFt/óra + ÁFA,

1.2. a Tolmácsoláshoz kapcsolódó egyéb szolgáltatások díja: nettóFt/nap + ÁFA.³

2. Szolgáltatót az általa végzett tevékenység elvégzéséért a jelen szerződés keretében összesen legfeljebb **3.000.000,-Ft + Áfa, azaz Hárommillió forint + Áfa Díj** illeti meg. Az ÁFA mértékére és megfizetésének módjára az adókötelezettség keletkezésének napján hatályos adójogszabályok az irányadók.

3. A Megrendelő kijelenti, hogy a keretszerződés teljesítéséhez szükséges fedezet rendelkezésre áll. Megrendelő az egyes eseti megrendelések ellenértékét, az igazolt egyes eseti teljesítéseket követően szabályszerűen kiállított számla alapján, **a számla keltétől számított harminc (30) napon belül**, a Szolgáltató fenti bankszámlájára történő átutalással fizeti meg. Megrendelő a szerződés szerinti díjak átutalását forintban köteles teljesíteni. Szerződő Felek megállapodnak, hogy a szolgáltatási díj azon a napon minősül megfizetettnek, amikor annak összegével Megrendelő bankszámláját Megrendelő számlavezető bankja megterhelte. A Megrendelő előleget nem fizet. Megrendelő nem köteles a teljes keretösszeg felhasználására.

4. Szolgáltató tudomásul veszi, hogy jelen szerződés teljesítése körében a szerződés időtartama alatt, a jelen szerződésben meghatározott és szerződésszerűen teljesített szolgáltatásokra vonatkozó Díj (ellenérték) együttes összege a IV.2. pontban megjelölt keretösszeget nem haladhatja meg.

Megrendelő kötelezettséget vállal arra, hogy a keretösszeg 70 %-ának megfelelő értékben tesz eseti megrendelést a Szolgáltatásra. Szolgáltató tudomásul veszi, hogy amennyiben jelen szerződés megszűnésének időpontjában az általa teljesített Szolgáltatások együttes értéke nem éri el a jelen szerződés IV. 2. pont szerinti teljes keretösszeget az ebből származó bevételkiesés a saját kockázatát képezi. Szolgáltató kijelenti, hogy a jelen pontban meghatározott kockázat ismeretében köti meg jelen Szerződést.

5. Fizetési késedelem esetén a Megrendelő a késedelembe esés napjától a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény (a továbbiakban: Ptk.) 6:155. § (1) bekezdése szerinti mértékű késedelmi kamatot köteles fizetni. A Szolgáltató által nem szabályszerűen kiállított számlából eredő fizetési késedelemért a Megrendelő nem felel. A Szolgáltató által benyújtott számlának a Megrendelő hibájából és érdekkörében felmerülő, ki nem menthető késedelmes megtérítéséért a Megrendelő felel.

6. Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy az eseti megrendelések fogják képezni az elszámolásuk alapját. A Megrendelő minden egyes eseti megrendelését követően a szerződésszerűen elvégzett tolmács-szolgáltatásról teljesítésigazolást állít ki Szolgáltató részére. A teljesítésigazolás során a Megrendelő szakmailag igazolja a feladat szerződésszerű teljesítésének megtörténtét. Megrendelő szerződésszerű teljesítés esetén **köteles a teljesítésigazolást 3 (három) munkanapon belül kiállítani** és eljuttatni a Szolgáltató részére. Megrendelő részéről a teljesítésigazolás kiállítására, a Hivatalüzemeltetési és Intézményfejlesztési Főosztály vezetője jogosult.

7. A Szolgáltató kizárólag **a teljesítésigazolás kézhezvételét követően jogosult számlát kiállítani**. A számlát Megrendelő nevére és címére papír alapon 2 (két) példányban, vagy fokozott biztonságú aláírással ellátott elektronikus számlát elektronikus úton az **eszamlakonkormanyzat@budapest.hu** email-címen nyújtja be a számla keltét **követő 3 (három) napon belül**. Szolgáltató a számlán köteles feltüntetni a „megjegyzés” rovatban a Hivatalüzemeltetési és Intézményfejlesztési Főosztály elnevezését. Az aláírt teljesítésigazolás a

³ Szolgáltató ajánlata alapján szerződéskötéskor kerülnek kitöltésre, értékelési szempontok.

számla mellékletét képezi.

8. Fentiek hiányában, továbbá amennyiben a Szolgáltató által kiállított számla nem felel meg az általános forgalmi adóról szóló 2007. évi CXXVII., valamint a számvitelről szóló 2000. évi C. törvény és a vonatkozó egyéb hatályos jogszabályi előírásoknak, Megrendelő írásban jelzi a hibát a kibocsátó részére és kéri annak helyesbítését. Ezen esetekben a fizetési késedelem a késedelmi kamatkövetelést kizárja.

V. KAPCSOLATTARTÁS

1. Megrendelő részéről:

Beczéné Kálóczy Orsolya rendezvényszervezési csoportvezető

Budapest Főváros Főpolgármesteri Hivatal, Hivatalüzemeltetési és Intézményfejlesztési Főosztály,
Hivatalüzemeltetési Osztály, Rendezvényszervezési Csoport

cím: 1052 Budapest, Városház utca 9-11.

tel.: +36/1-327-1408, illetve +36/30-723-3197

e-mail: kaloczyo@budapest.hu

Szolgáltató részéről:

.....

.....

cím:

Tel:

E-mail:

2. Szerződő Felek kötelesek a jelen szerződésben foglalt szolgáltatás ellátása érdekében egymás folyamatos elérhetőségét, rendelkezésre állását biztosítani.

3. Felek kijelentik, hogy nyilatkozataikat, értesítéseiket e-mail útján, postán vagy személyes kézbesítéssel juttatják el egymáshoz. Postai küldemény kézbesítettnek tekintendő a feladást igazoló tértivevényes szelvény címzett általi aláírásának napján. A postai úton megküldött iratokat a kézbesítés megkísérlésének napján kézbesítettnek kell tekinteni, ha a címzett az átvételt megtagadta. Ha a kézbesítés azért volt eredménytelen, mert a címzett az iratot nem vette át ("nem kereste" jelzéssel érkezett vissza), az iratot a postai kézbesítés második megkísérlésének napját követő ötödik munkanapon kézbesítettnek kell tekinteni. Az elektronikus úton feladott értesítések az elektronikus üzenet kézbesítéséről szóló igazolás visszaérkezésével tekintendők kézbesítettnek.

4. Szerződő Felek haladéktalanul kötelesek tájékoztatni egymást a kapcsolattartásra jogosultak személyében vagy adataiban bekövetkező esetleges változásokról. A kapcsolattartók adataiban bekövetkezett változás a másik Féllel való írásbeli közléstől hatályos. Felek rögzítik, hogy jelen pont szerinti változások nem minősülnek szerződés-módosításnak.

5. A Felek gondoskodnak róla, hogy a képviselőiket, illetve kijelölt kapcsolattartóikat – mint érintetteket – megfelelőképp tájékoztassák arról, hogy jelen Szerződésben megadott személyes adataikat a másik Fél a jelen Szerződésben meghatározott célból kezeli, összhangban az általános adatvédelmi rendelettel. Az adatkezelés a jelen Szerződésben foglaltak végrehajtása és az annak teljesítésével összefüggő kapcsolattartáshoz szükséges, jogalapja a Megrendelő részéről az általános adatvédelmi rendelet 6. cikk (1) bekezdés e) pontja. A Megrendelő adatkezelési tájékoztatója az alábbi elérési útvonalon érhető el: <https://einfozab.budapest.hu/form/adatkezelesi-tajekoztatok?id=892>

VI. KÉSEDELMES VAGY HIBÁS TELJESÍTÉS, KÖTBÉR, VIS MAIOR

1. Szolgáltató késedelmi kötbért köteles fizetni, amennyiben az általa vállalt tolmács-szolgáltatást az eseti megrendelésben meghatározottakhoz képest késedelmesen teljesíti, amelynek mértéke tolmácsolási és

kapcsolódó szolgáltatások esetén óránként az eseti megrendelésben meghatározott nettó Díj 10%-ának megfelelő összeg, de maximum a nettó Díj 20%-a.

2. Amennyiben Megrendelő a tolmács-szolgáltatás megrendelését a tolmácsolás időpontját megelőző 72 órán belül visszamondja, Szolgáltató visszamondási díjat jogosult felszámolni és erről számlát kiállítani. A teljesítés időpontjától visszafelé számított 72 órán belüli visszamondás esetén a visszamondási díj mértéke az eseti megrendelésben rögzített nettó díj 50%-ának felel meg. A teljesítést megelőző 24 órán belüli visszamondás esetén a díj mértéke: 100%. Megrendelőnek nem kell visszamondási díjat fizetnie ha a jelen szerződés teljesítése vis maior okból, vagyis egyik Félnek sem felróható ok miatt megghiúsul, úgy Szerződő Felek viselik saját költségeiket és kárait, egymással szemben követelésük nem állhat fenn. Felek rögzítik, hogy ilyen oknak tekintik az Alaptörvényben meghatározott különleges jogrend bevezetésére szolgáló esemény bekövetkeztét (pl.: háborús helyzet, járvány).

3. A tolmács-szolgáltatás nyújtásával összefüggésben hibás teljesítésnek minősül, ha a Szolgáltató nem az eseti megrendelésekben foglaltak szerint szolgáltat. Különösen hibás teljesítésnek minősül, ha a tolmácsolás sem nyelvi, sem szakterminológiai szempontból nem pontos, nem szakszerű, illetve, ha a tolmácsolás során a tolmács a feladat ellátására alkalmatlan (fáradt, ittas, bódult, stb.) állapotban jelenik meg a teljesítés helyén.

Hibás teljesítésnek minősül továbbá – az eseti megrendelő alapján vállalt – a tolmácsoláshoz szükséges kapcsolódó szolgáltatások – a tolmácsfülke és más szükséges technikai eszközök – műszaki hibás állapotban, próbaüzem nélküli biztosítása.

4. A hibás teljesítésért a Szolgáltató akkor is felel, ha a Megrendelő a tolmács-szolgáltatást nem ellenőrizte.

5. Hibás teljesítés esetén – Megrendelő választása szerint –

- Szolgáltató hibás teljesítési kötbér megfizetésére köteles, amelynek mértéke az eseti megrendelésben meghatározott Díj 15%-a, vagy
- Megrendelő jelen szerződést azonnali hatállyal felmondja.

6. Megrendelő – súlyos szerződésszegésre alapított – elállása, azonnali hatályú felmondása esetén Megrendelő megghiúsulási kötbérre jogosult. A megghiúsulási kötbér mértéke jelen szerződés IV.2. pontban rögzített, szerződésszerű teljesítéssel igénybe nem vett keretösszeg nettó összegének 20%-a. Amennyiben Megrendelő nem gyakorolja elállási, azonnali hatályú felmondási jogát az eseti tolmács-szolgáltatás Szolgáltató súlyos szerződésszegése miatti megghiúsulása esetén a megghiúsulási kötbér mértéke az érintett tolmács-szolgáltatás eseti megrendelésben rögzített nettó díjának 20%-a, de minimum 10.000,-Ft.

7. A teljesítés elmaradása esetére kikötött megghiúsulási kötbér érvényesítése a teljesítés követelését kizárja.

8. A Megrendelő kötbérigényét írásban köteles közölni a Szolgáltatóval, külön megjelölve annak jogalapját és összegét. Megrendelő a kötbért önálló pénzügyi bizonylat (számla, vagy egyéb pénzbecérő) kibocsátásával jogosult érvényesíteni, melyet a Szolgáltató a kézhezvételtől számított 8 (nyolc) napon belül köteles kiegészíteni.

9. Szerződő Felek rögzítik, hogy a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény (Ptk.) 6:186. § és 6:187. § alapján a kötbért a Megrendelő akkor is követelheti, ha kára nem merül fel, továbbá érvényesítheti a kötbért meghaladó kárát és a szerződésszegésből eredő egyéb jogait is. Megrendelő a szerződésszegésből eredő kárának megtérítését akkor is követelheti, ha kötbérigényét nem érvényesítette.

10. Felek mentesülnek a szerződésszegés következményei alól, amennyiben a szerződésszerű teljesítést rajtuk kívül álló, előre nem látható, elháríthatatlan esemény, cselekmény fizikailag vagy más módon gátolja (a továbbiakban: „**Vis Maior**”). A Felek ilyen Vis Maior eseménynek tekintik különösen a természeti és más katasztrófákat (ilyen különösen a villámcsapás, földrengés, árvíz, tűzvész, robbanás, járvány), háborús vagy más konfliktusokat (ilyen különösen a zendülés, rendzavarás, zavargások, forradalom, államcsíny, polgárháború, terrorcselekmények, embargó).

11. A Vis Maiorra hivatkozó Felet terheli annak bizonyítása, hogy a Vis Maior eseménynek a szerződésszerű teljesítésre kiható következményét az adott helyzetben elvárható gondosság tanúsítása esetén sem – vagy csak aránytalan áldozat árán – lehetett volna elhárítani.

12. Felek megállapodnak abban, hogy minden, a szomszédos országban fennálló fegyveres konfliktus, illetve humanitárius katasztrófa (továbbiakban: „**háborús veszélyhelyzet**”) magyarországi következményeinek elhárításával összefüggő, a jelen Keretszerződés hatálybalépésének napján a Felek által nem ismert kormányzati vagy egyéb intézkedés és minden olyan egyéb ok kapcsán, amely a háborús veszélyhelyzet

tényére vezethető vissza, Szolgáltatónak a Ptk. 6:142. §-ára figyelemmel bizonyítania kell, hogy a kormányzati vagy egyéb intézkedés vagy egyéb ok a teljesítését befolyásolja vagy lehetetlenné teszi, és a Szolgáltatótól nem volt elvárható, hogy ezt a körülményt elkerülje, vagy a kárt enyhítse.

VII. A SZERZŐDÉS IDŐTARTAMA, MEGSZŰNÉSE, MEGSZÜNTETÉSE

1. A Szerződő Felek a jelen szerződést **2025. december 31. napjáig tartó határozott időre** kötik.
2. A szerződést a Felek közös megegyezéssel, írásban módosíthatják. A szerződés mindennemű módosítása és kiegészítése kizárólag írásban, a Felek előzetes egyeztetésével és kölcsönös egyetértésével történhet.
3. A jelen szerződés megszűnik:
 - a szerződés határozott idejének lejáratakor
 - a IV. 2. pontban meghatározott keretösszeg kimerülésével
 - a Szolgáltató jogutód nélküli megszűnésével
 - a szerződés bármelyik fél részéről történő felmondással
 - súlyos szerződésszegés miatti azonnali hatályú felmondással
4. Jelen szerződést bármelyik Fél indoklás nélkül, a másik Félhez intézett írásbeli nyilatkozattal 30 napos felmondási idővel felmondhatja.
5. A jelen szerződés rendkívüli, azonnali hatályú felmondására csak a másik szerződő fél szándékos, vagy súlyosan gondatlan szerződésszegése esetén kerülhet sor, írásbeli nyilatkozattal.
6. Megrendelő a szerződéstől az első eseti megrendelés teljesítésének megkezdése előtt bármikor írásban elállhat.
7. Megrendelő a Szolgáltatóhoz intézett írásbeli nyilatkozatával Szolgáltató súlyos szerződésszegése esetén elállhat a szerződéstől, illetve azonnali hatállyal felmondhatja azt. Súlyos szerződésszegésnek minősül különösen, de nem kizárólagosan:
 - a) ha a Szolgáltató a jelen szerződésben és annak elválaszthatatlan részét képező eseti megrendelésben meghatározott teljesítési feltételektől eltérően, vagy hibásan bonyolítja le a tolmács-szolgáltatást,
 - b) a szerződés teljesítésének indokolatlan megtagadása esetén,
 - c) a Szolgáltató súlyosan megszegi a jelen szerződésben foglalt kötelezettségét,
 - d) a Szolgáltató fizetéseképtelenné válik, felszámolási, végelszámolási vagy törlési eljárás indul vele szemben,
 - e) a Szolgáltató vezetőjével, képviselőjével vagy a szerződés teljesítésében résztvevő alkalmazottjával szemben jogerős elmarasztaló határozatot hoznak szakmai tevékenységét érintő szabálysértés vagy bűncselekmény miatt,
 - f) a Szolgáltató titoktartási kötelezettségét megszegi,
8. Szolgáltató jelen szerződés azonnali hatályú felmondására jogosult, ha a Megrendelő együttműködési kötelezettségét olyan súlyosan megszegi, amelynek következtében a Szolgáltató által jelen szerződés keretében vállalt szolgáltatás teljesítése lehetetlen, számottevően nehezebbé vagy költségesebbé válik.
9. Az azonnali hatályú felmondásról írásban kell értesíteni a másik Felet. Azonnali hatályú felmondás esetén a szerződés megszűnésének napja a felmondásról szóló értesítés igazolt kézhezvételének napja.

VIII. EGYÉB RENDELKEZÉSEK

1. Felek a szerződés teljesítése során kötelesek folyamatosan kölcsönösen együttműködni egymással, ennek során kötelesek egymást haladéktalanul értesíteni minden olyan akadályról vagy körülményről, amely a Szerződés teljesítésére lényeges kihatással lehet.
2. A nemzeti vagyonról szóló 2011. évi CXCVI. törvény 3. § (1) bekezdés 1. pont b) alpontja alapján Szolgáltató nyilatkozik, hogy átlátható szervezetnek minősül.

3. Felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy a jelen szerződéssel kapcsolatos, illetve jelen szerződés aláírása vagy teljesítése során, vagy azzal összefüggésben egymásról vagy érintett természetes személyekről szerzett valamennyi adatot, információt, melyek nem közismertek vagy az érintett gazdasági tevékenységet végző személyek számára nem könnyen hozzáférhetők és amelyek illetéktelenek által történő megszerzése, hasznosítása, másokkal való közlése vagy nyilvánosságra hozatala a másik Félre vagy a vele kapcsolatban álló más jogalanyra hátrányos következménnyel járna, ezek hátrányos megítélését eredményezné, vagy gazdasági érdekeiket sértené vagy veszélyeztetné üzleti titokként kötelesek kezelni. Szolgáltató a tolmács-szolgáltatás ellátása során a Magyar Fordítók és Tolmácsok Egyesülete Szakmai Etikai Kódexe titoktartásra vonatkozó részét (3. pont: Titoktartási kötelezettség) tekinti irányadónak.

4. Felek megállapodnak abban, hogy ennek megfelelően minden bizalmas információt, üzleti titkot szigorúan megtartanak, és az érintett Fél eltérő, előzetes írásbeli engedélye nélkül nem hoznak nyilvánosságra, illetéktelen személyeknek nem szolgáltatnak ki, és ilyen személy számára nem tesznek hozzáférhetővé sem a jelen szerződés hatályának fennállása alatt, sem azt követően. A Felek megállapodnak továbbá abban is, hogy kötelesek gondoskodni arról, hogy a Titkot a velük jogviszonyban álló más személyek (pl.: munkavállalók, üzleti partnerek stb.) is üzleti titokként kezeljék, mind a jelen szerződés hatálya alatt, mind azt követően.

5. Felek tudomásul veszik, hogy az, aki az államháztartás valamely alrendszerével pénzügyi, illetve üzleti kapcsolatot létesít, kérésre köteles a jogviszonnyal összefüggő és a közérdekből nyilvános adatokra vonatkozóan tájékoztatást adni. Felek tudomásul veszik továbbá, hogy a költségvetési pénzeszközök felhasználásának nyilvánosságára tekintettel a szerződés lényeges tartalmáról a tájékoztatás üzleti titok címén nem tagadható meg.

6. Szolgáltató tudomásul veszi, hogy Megrendelő az információs önrendelkezési jogról és információszabadságról szóló 2011. évi CXII. tv. (a továbbiakban: Infotv.) alapján helyi önkormányzati közfeladatot ellátó szervnek minősül, s mint ilyen, a kezelésében lévő és tevékenységére vonatkozó vagy közfeladatának ellátásával összefüggésben keletkezett, a személyes adat fogalma alá nem eső, bármilyen módon vagy formában rögzített információ vagy ismeret, függetlenül kezelésének módjától, önálló vagy gyűjteményes jellegétől, közérdekű adatnak minősül. Szolgáltató tudomásul veszi, hogy jelen szerződés adatai az Infotv. rendelkezései szerint közérdekű adatok. Fentiekre figyelemmel Felek megállapodnak abban, hogy az Infotv.-ben foglalt kötelezettségeiknek maradéktalanul eleget tesznek.

7. Szerződő Felek vállalják, hogy a közöttük jelen szerződéssel kapcsolatosan esetlegesen felmerülő vitákat elsődlegesen közvetlen tárgyalások, egyeztetések útján, peren kívül igyekeznek rendezni.

8. Ha a jelen szerződés valamely része érvénytelen vagy azzá válik, vagy a jelen szerződés valamely rendelkezése a továbbiakban nem alkalmazható, a szerződés egyéb rendelkezései továbbra is teljes hatállyal bírnak, kivéve, ha az érvénytelen vagy érvénytelenné vált rész nélkül a Felek a jelen szerződést nem kötötték volna meg, és az érintett rész megfelelően nem módosítható.

9. A jelen szerződés teljesítése során a Feleknek jóhiszeműen, a másik Fél jogaira és érdekeire való tekintettel kell eljárniuk. Kerülniük kell minden olyan magatartást, amely a másik Felet sérti, vagy sértheti, így különösen azokat a magatartásokat, amelyek kárt okoznak, vagy okozhatnak. Nem jelentik jelen rendelkezés megsértését a Felek által törvényes jogaik érvényesítése, illetve jogszabályban előírt kötelezettségeik teljesítése érdekében folytatott és ezekkel összefüggő törvényes eljárások.

10. A jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekben a Ptk., valamint a tevékenységhez kapcsolódó egyéb hatályos jogszabályok rendelkezései alkalmazandók.

11. A jelen szerződés az *1-3. számú melléklettel* együtt érvényes.

12. A jelen szerződés 3 (három) eredeti példányban készült, melyből 2 (kettő) példány Megrendelőt, 1 (egy) példány Szolgáltatót illeti meg.

13. A Felek a jelen szerződést áttanulmányozták, az abban rögzítetteket tudomásul veszik, annak rendelkezéseit magukra nézve kötelezően elismerik, és mint akaratukkal mindenben megegyezőt írják alá.

14. A jelen szerződés aláírásának napján lép hatályba. Amennyiben az aláírások nem ugyanazon a napon történnek, a hatálybalépés napja az utolsó aláírás napja.

Budapest, 2025.

hó nap

Budapest, 2025.

hó nap

.....
Megrendelő
Budapest Főváros Önkormányzata
képviseli:
Karácsony Gergely főpolgármester
felhatalmazása alapján
Szabó Nándor
főosztályvezető
Hivatalüzemeltetési és Intézményfejlesztési
Főosztály vezetője

.....
Szolgáltató
..... Kft.
képviseli:

Pénzügyi ellenjegyzést végezte:

Budapest, 2025.

hó nap

.....
Bakó Aliz
gazdasági igazgató

Mellékletek:

1. számú melléklet: Ajánlati Adatlap és Részletező Ártáblázat
2. számú melléklet: Eseti megrendelő
3. számú melléklet: Műszaki leírás